



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

CÓDIGO N°:

SEMINARIO: DE LA *CHANSON DE GUILLAUME A LA TOMA DE ORANGE*. APROXIMACIÓN AL CICLO DEL MARQUÉS DE LA NARIZ CORTA

MODALIDAD DE DICTADO: Ajustado a lo dispuesto por REDEC-2024-2526-UBA-DCT#FFYL

PROFESORA: SUSANA G. ARTAL

PROFESOR/A: GABRIELA CIPPONERI

1° CUATRIMESTRE 2025

AÑO: 2025

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

CÓDIGO N°:

**SEMINARIO: DE LA CHANSON DE GUILLAUME A LA TOMA DE ORANGE.
APROXIMACIÓN AL CICLO DEL MARQUÉS DE LA NARIZ CORTA**

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2024-2526-UBA-DCT#FFYL

CARGA HORARIA: 64 HORAS

1° CUATRIMESTRE 2025

PROFESOR/A: SUSANA G. ARTAL

PROFESOR/A: GABRIELA CIPPONERI

EQUIPO DOCENTE COLABORADOR:¹

Prof. Aylén Elías

a. Fundamentación y descripción

Compuesto por veinticuatro cantares en los que se narra la gesta protagonizada por seis generaciones de un mismo linaje, el ciclo de Guillaume d'Orange, también llamado ciclo de Garin de Monglane, es el ejemplo más claro de constitución de un conjunto épico en los manuscritos. Si bien el cantar más antiguo que se conserva, la *Chanson de Guillaume*, de principios del siglo XII, jamás fue incluido en los manuscritos cíclicos, su importancia es capital para comprender la génesis y el tema central del conjunto, es decir, las luchas encarnizadas de Guillaume y su linaje contra los sarracenos que, desde España, amenazaban el sur de Francia. A su vez, la tríada que suele denominarse “pequeño ciclo”, constituido por tres cantares compuestos hacia mediados del siglo XII (*Couronnement de Louis*, *Carros de Nîmes*, *Toma de Orange*), fue el eje en torno al cual se desarrolló, en los manuscritos cíclicos compilados en los siglos XIII y XIV, el imponente conjunto que se suele conocer como “gran ciclo”.

El estudio de la *Chanson de Guillaume*, *Carros de Nîmes* y *Toma de Orange* hará posible observar los procesos de síntesis que se operan en cada uno de estos cantares. En efecto, las particularidades del único manuscrito en que se conserva la *Chanson de Guillaume* evidencian con nitidez, además del estrecho vínculo entre canto y relato, el hecho de que, pese a la posibilidad de discernir en la obra un proyecto narrativo de conjunto, el cantar resulta de la fusión de dos partes diferentes en cuanto a contenido y forma, en las que se integran núcleos épicos de distinta procedencia y se da cabida a registros de comicidad que, lejos de degradar el género, son muestra de una voluntad totalizadora. Respecto de los cantares *Carros de Nîmes* y *Toma de Orange*, se profundizará la línea de indagación descrita precedentemente. En efecto, la ductilidad de la épica medieval demuestra que las fronteras entre géneros, tonos y temas se encuentran desdibujadas y, en consecuencia, exige reflexionar y reexaminar la viabilidad de las taxonomías con los que la crítica medievalista caracteriza los textos medievales.

¹Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.

b. Objetivos:

- Promover el conocimiento de la poesía épica francesa medieval en su especificidad y multiplicidad.
- Motivar la reflexión acerca de los fenómenos de intertextualidad y las relaciones entre motivos, tradición e innovación.
- Demostrar la importancia de la constitución de ciclos en la conformación de la narrativa heroica y caballeresca de la Francia medieval.
- Desarrollar la capacidad para evaluar los alcances, límites y pertinencia de diversos enfoques críticos.
- Contribuir a la formación en el diseño y ejecución de trabajos de investigación.

c. Contenidos:

Unidad 1. Los ciclos épicos. El ciclo de Garin de Monglane / Guillaume

- 1.1. El problema de los orígenes de la épica románica. Técnicas narrativas y recursos compositivos. Motivos y fórmulas.
- 1.2. La constitución de los ciclos épicos. Los ciclos según Bertrand de Bar-sur-Aube. Revisiones actuales.
- 1.3. ¿Ciclo de Garin de Monglane o ciclo de Guillaume? El pequeño y el gran ciclo.

Unidad 2. La *Chanson de Guillaume* ¿un cantar bicéfalo?

- 2.1. Guerras encarnizadas. Entre la cobardía y el martirio.
- 2.2. Las muertes de Vivien y el problema de la unidad del cantar.
- 2.3. Un cantar fuera y dentro del Ciclo. Relación con *Aliscans* y *Chevalerie Vivien*.
- 2.4. Más cuestiones de unidad: ¿Guillaume II o *Chanson de Rainouart*?

Unidad 3. El humor en la épica: *Los carros de Nîmes*

- 3.1. La “juventud” del héroe y la decadencia regia.
- 3.2. Comicidad y edificación.
- 3.3. Las motivaciones guerreras para la conquista de Nîmes.

Unidad 4. Experiencias novelescas en torno a *La toma de Orange*

- 4.1. Variaciones de la figura heroica. El amor en juego.
- 4.2. El personaje de la princesa sarracena.
- 4.3. El fin de las “mocedades” del héroe.

d. Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:

Unidad 1

Bibliografía obligatoria:

- CORBELLARI, A. 2011. *Guillaume d'Orange ou la naissance du héros médiéval*, París, Klincksieck.
- GUIDOT, B. 2008. “Constitution de Cycles épiques: étude de quelques jalons » en *Chanson de geste et réécritures*, Vendôme, Paradigme, 73-91.
- RIQUER, M. DE. 1952. *Los cantares de gesta franceses*, Madrid, Gredos.

Bibliografía complementaria :

- JEANROY, A. 1897. « Études sur le cycle de Guillaume au court nez. II. *Les Enfances Guillaume, le Charroi de Nîmes, la Prise d'Orange*; rapport de ces poèmes entre eux et avec la *Vita Willelmi* », *Romania*, 26, 1897, p. 1-33.
- MARTIN, J.-P. 1987. « Les motifs dans la chanson de geste. Définition et utilisation », *Cahiers de civilisation médiévale*, 120, 315-329.
- TYSENS, M. 1967. « La geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques », Paris, *Belles Lettres* (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, 178), 101-123.
- HOGGAN, D. G. 1977. « La formation du noyau cyclique *Couronnement de Louis-Charroi de Nîmes-Prise d'Orange* », *Société Rencesvals. Proceedings of the Fifth Conference (Oxford, 1970)*, éd. G. Robertson-Mellor, Salford, University Press, 1977, p. 22-44.

Unidad 2

Ediciones

- La Chanson de Guillaume*, D. Mc Millan (ed.), Paris, Picard (SATF), 1949 y 1950 (2 vols.).
- La Chanson de Guillaume*, J. Wathelet–Willem (ed), *Recherches sur la Chanson de Guillaume. Études accompagnées d'une édition*, Paris, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1975.
- Cantar de Guillermo*, trad. de Joaquín Rubio, Madrid, Gredos, 1997.
- La Chanson de Guillaume*, F. Suard (ed.), Paris, Classiques Garnier, 1999.

Bibliografía obligatoria

- BOWRA, C. 1961. *Heroic Poetry*, London, MacMillan, 1961, cap. III*
- CORBELLARI, A. 2007. « Le retour de Guillaume. Les écritures de la ressemblance », *Vox Romanica* 66, 72-82
- RUBIO, J. 1997. « Introducción » en su trad. de *Cantar de Guillermo*, 9-62.
- RIQUER, M. DE. 1952. *Los cantares de gesta franceses*, Madrid, Gredos.
- RUIZ-DOMÈNEC, J. E. 1997. « La *Chanson de Guillaume*: relato de frontera », *Medioevo Romanzo*, XXI: 2-3, 496-506.

Bibliografía complementaria

- ADLER, A. 1969. « Guillaume, Vivien et Rainouart. Le souillé et le pur », *Romania*, 90, 1-13.
- 1972. « Guillaume et son cercle dans *Raoul de Cambrai* », *Romania*, XCIII, 1-19.
- BARBERO, A. 1997. « Les chansons de geste et la mutation féodale de l'an mil », *Medioevo Romanzo*, XXI: 2-3, 457-475.
- BÉDIER, J. 1908. *Les légendes épiques*, Paris, Champion, caps. IX y X.
- FLORI, J. 1991. « 'Pur eshalcier sainte chrestienté'. Croisades, guerre sainte et guerre juste dans les anciennes chansons de geste françaises », *Le Moyen Age*, 97, 171-187.
- 1997. « L'idée de croisade dans quelques chansons de geste du cycle de Guillaume d' Orange », *Medioevo Romanzo*, XXI. 2-3, 476-495.
- FLUTRE, L.F. - D. MACMILLAN. 1956. « Sur l'interprétation du texte de la *Chanson de Guillaume* », *Romania*, 77, 361-382.
- HÜE, D. 2016. « Le nez de Guillaume », *CRMH*, 31, 141-155.
- GUIDONI, A. 2016. « Cultura e poetica dei dittiici epici medievali », en A. Pioletti y S. Rapisarda, Soveria Mannelli, Rubbettino *Forme letterarie del Medioevo romanzo: testo, interpretazione e*

storia, pp. 237-255.

LEJEUNE, R. 1960. « Le camouflage de détails essentiels dans la *Chanson de Guillaume* ». In: *Cahiers de civilisation médiévale*, 3e année (n°9), pp. 42-58;

PIOLETTI, A. 2016. « Il cronotopo nella *Chanson de Guillaume* » en L. Ramello, A. Borio y E. Nicola (comps.), *Par estude ou par acoustumance*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 571-587.

SOLEYMANI MAJD, N. 2016. « L'épopée entre jeu et sérieux : la geste de Guillaume d'Orange, la « Digénide » et le « Shâhnâmeh » » en *Le Recueil Ouvert* (en línea)

SMITH, H. A. 1913. "The composition of the 'Chanson de Willame'", *The Romanic Review*, 4, I: "Refrain", 84-111; II: "Reconstruction of the text", 149-165.

VARVARO, A. 1997. "La *Chanson de Guillaume* et l'histoire littéraire du XIIe siècle", *Medioevo Romano*, XXI. 2-3, 184-207.

Unidad 3

Ediciones :

Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du Cycle de Guillaume d'Orange. Édition et trad. de l'ancien français par Claude Lachet. Édition bilingue, Paris, Gallimard, 1999

Los carros de Nimes. Cantar de gesta del siglo XII. Trad. : A. Verjat Massmann, prólogo : V. Cirlot, Barcelona, Bosch, 1993.

Bibliografía obligatoria

BOUILLOT, C. 2003. "Entre épique et romanesque: les tensions de l'écriture dans le *Charroi de Nîmes*", en D. Boutet, *Actes du colloque du Groupe de Recherches sur l'Épique de l'Université de Paris X Nanterre (22-23 mars 2002)*, *Littérales* N° 31.*

BOUTET, D. 2016. "La question des Bachelers et l'idéologie du *Charroi de Nîmes* : retour sur une question lancinante », en *La voix des peuples...*, 15-25.

HUNT, TONY. 1978. « L'inspiration idéologique du *Charroi de Nimes* », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 56:3, pp. 580-606.

MANCINI, M. 1969. « L'édifiant, le comique et l'idéologie dans le *Charroi de Nîmes* », en *Studia Romanica. Société Rencesvals IVe Congrès International*, Heidelberg, 203-212. *

PICKENS, R. T. 1977-1978. « Mimesis and history in the *Charroi de Nîmes* », *Olifant*, 5:1, pp. 68-69.

*Traducción disponible

Bibliografía complementaria

CORBELLARI, A. 2004. « Guillaume face à ses doubles. *Le Charroi de Nîmes*, ou la naissance médiévale du héros moderne », *Poétique*, 138, 2004, pp. 141-15.

HEINEMANN, E. A. 1983. « "Composite laisse" and echo as organizing principles: the case of laisse I of the *Charroi de Nîmes* », *Romance Philology*, 37:2, 1983, pp. 127-138.

HEINEMANN, E. A. 1991. « Le jeu d'échos associés à l'hémistiche *Non ferai sire* dans le *Charroi de Nîmes* », *Romania*, 112, 1991, pp. 1-17.

HEINEMANN, E. A. 1992-1993. « Line opening tool words in the *Charroi de Nîmes* », *Olifant*, 17:1-2, p. 51-64.

SANSONE, G. y D. McMILLAN. 1970. « Precitazioni sul *Carriaggio di Nîmes* », *Romania*, 91, 1970, pp. 419-423.

Unidad 4

Ediciones

La Prise d'Orange. Chanson de geste (fin XIIe-début XIIIe siècle), Édition bilingue. Texte établi, traduction, présentation et notes par Claude Lachet, Paris, Champion, 2010 («Champion Classiques

Moyen Age», 31).

La toma de Orange. 2017. Edición y prólogo de Miguel Pérez Rosado. Edición Bilingüe Colección: Rama Dorada.

Bibliografía obligatoria

- CORBELLARI, A. 2001. « Le dehors et le dedans dans *La prise d'Orange* », *Le Moyen Âge*, 107:2, 2001, pp. 239-252.
- CRIST, L. S., 1978. « Remarques sur la structure de la chanson de geste. *Charroi de Nîmes-Prise d'Orange* », *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VIIe Congrès international de la Société Rencesvals*, M. Tyssens et C. Thiry (eds.), Paris, Belles Lettres (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, 225), 1978, t. 2, pp. 359-371.
- KINOSHITA, SH. 1995. « The politics of courtly love: *La prise d'Orange* and the conversion of the Saracen queen », *The Romanic Review*, 86:2, p. 265-287.
- KNUDSON, CH. A. 1968-1969. « Le thème de la princesse sarrasine dans *La prise d'Orange* », *Romance Philology*, 22:4, pp. 449-462.

Bibliografía complementaria

- CASTELLANI, M. Y E. POULAIN-GAUTRET (comps.) 2016. *La voix des peuples : épopée et folklore. Mélanges offerts à Jean-Pierre Martin*, Éditions de l'Université de Lille 3.
- FRAPPIER, J. 1965. *Les chansons de geste du cycle de Guillaume*, Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, t. 2, 1965; 2e éd., 1967.
- GRUNMANN-GAUDET, M. 1979. « From epic to romance: the paralysis of the hero in the *Prise d'Orange* », *Olifant*, 7, 1979, pp. 22-38.
- HEINEMANN, E. A. 1975-1976. « Some reflections on the laisse and on echo in the three versions of the *Prise d'Orange* », *Olifant*, 3:1, pp. 36-56.
- HEINEMANN, E. A. 2016. « Jeux d'échos dans *La prise d'Orange* » en *La voix des peuples...*, pp. 153-165.
- Kibler, W. W. 1974. « Humor in the *Prise d'Orange* », *Studi di letteratura francese*, 3, pp. 5-25.
- LUONGO, S. 1990. « Tra periferia e centro del discorso epico: note sulla *Prise d'Orange* », *Medioevo romanzo*, 15, pp. 211-234.
- TYSSENS, M. 1960. « *Le Charroi de Nîmes* et la *Prise d'Orange* dans le manuscrit B.N. fr.1448 », *Cahiers de civilisation médiévale*, 3, pp. 98-106.

e. Organización del dictado de seminario

El seminario se dicta atendiendo a lo dispuesto por REDEC-2024-2526-UBA-DCT#FFYL la cual establece pautas complementarias para el dictado de las asignaturas de grado durante el Ciclo Lectivo 2025.

Seminario cuatrimestral (virtual)

El seminario se dictará completamente en modalidad virtual, para lo cual se combinarán instancias sincrónicas, utilizando programas de videoconferencia, y asincrónicas, empleando el campus virtual para la distribución tanto de guías, bibliografía y clases desgrabadas, como videos.

En líneas generales, en cada unidad, la exposición inicial a cargo de la docente incluirá el planteo de problemas que estimulen la participación de los estudiantes. Se prevén exposiciones orales a cargo de los alumnos (individuales o grupales según lo permita la cantidad de inscriptos), así como la resolución de guías de trabajo y/o informes breves sobre algún aspecto destacado de la bibliografía consultada.

Carga Horaria:

Seminario cuatrimestral

La carga horaria mínima es de 64 horas (sesenta y cuatro) y comprenden un mínimo de 4 (cuatro) y un máximo de 6 (seis) horas semanales de dictado de clases.

f. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17):

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad de los seminarios:

1. asistir al 80% de las reuniones y prácticas dentro del horario obligatorio fijado para la cursada;
2. aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. Para ello el/la Docente a cargo dispondrá de un dispositivo durante la cursada.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador. Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

g. Recomendaciones

Es recomendable que los estudiantes tengan conocimientos de inglés y/o francés para leer la bibliografía crítica.



Dra. Susana G. Ártal



Prof. Gabriela Cipponeri